

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
“САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО”

Факультет иностранных языков и лингводидактики



УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

Р.З. Назарова.

20\_\_ г.

**Рабочая программа дисциплины**

*Иностранный (немецкий) язык*

Направление подготовки магистратуры  
**44.04.01 Педагогическое образование**

Профиль подготовки магистратуры  
**Профессионально ориентированное обучение математике**  
Квалификация (степень) выпускника  
Магистр

Форма обучения  
заочная

Саратов,  
2021 г.

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Т.Н. Кучерова		
Председатель НМК	Г.А. Никитина		
Заведующий кафедрой	Т.Н. Кучерова		
Специалист Учебного управления			

### 1. Цели освоения дисциплины «Иностранный (немецкий) язык»

Основной целью курса является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования (бакалавриате), и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. Изучение иностранного языка призвано обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- формирование профессиональной коммуникативной компетенции на немецком языке.

Формирование у выпускников способности к межкультурному общению на немецком языке и развитие умений осуществлять профессиональную коммуникацию на немецком языке позволят магистру успешно работать в избранной сфере деятельности, расширить кругозор, совершенствовать профессиональные умения и навыки, что будет способствовать повышению его конкурентоспособности на рынке труда.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина Б1.О.03 относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ООП по направлению 44.04.01 Педагогическое образование, профиль Профессионально ориентированное обучение математике.

Преподавание дисциплины осуществляется в 3,4 семестрах. Дисциплина «Иностранный (немецкий) язык» обеспечивает содержательную взаимосвязь с профессиональными дисциплинами. При этом преподавание языка адаптировано к специфике магистерской программы.

### 3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
УК-4 – способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе и на иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	<b>1.1_М.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.). <b>1.2_М.УК-4.</b> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные.	Знает особенности стиля делового общения; информационно-коммуникационные технологии используемые при поиске необходимой информации; особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции; принципы ведения устных деловых переговоров,

	<p><b>1.3_М.УК-4.</b> Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>1.4_М.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p> <p><b>1.5_М.УК-4.</b> Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации</p>	<p>переводческие приемы и трансформации.</p> <p>Умеет выбирать на государственном и иностранном языках коммуникативно-приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач; вести деловую переписку.</p> <p>Владеет вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами; навыками деловой переписки и ведения деловых переговоров; навыками перевода академических текстов с иностранного языка на государственный язык.</p>
--	---	---

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	практические	СРС	Всего	
1	Социально-культурная сфера: -международные отношения -речевой этикет в общественных и профессиональных контактах -международные	3		0	10	62	72	Фронтальный опрос: выборочный перевод текстов по специальности. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам. Презентация проектов «Особенности делового межкультурного общения в

	организации							Германии».
	<b>Промежуточная аттестация</b>							-
	<b>Всего в 3-м семестре</b>			<b>0</b>	<b>10</b>	<b>62</b>	<b>72</b>	
2	<b>Профессионально-научная сфера:</b> -новые достижения в области избранной специальности -выдающиеся ученые	4		0	8	60	68	Фронтальный опрос: выборочный перевод текстов по специальности. Составление аннотаций и рефератов по прочитанным текстам. Презентация проектов «Выдающиеся ученые в области математики»
	<b>Промежуточная аттестация</b>					<b>4</b>		<b>Зачет</b>
	<b>Всего в 4 семестре</b>			<b>0</b>	<b>8</b>	<b>64</b>	<b>72</b>	
	<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>			<b>144</b>				

### Содержание дисциплины:

#### 1. Тексты.

Для чтения и перевода предлагаются аутентичные композиционно-структурные и содержательно-завершенные общенаучные тексты, а также тексты узкопрофессионального характера. В зависимости от характера решаемых задач используются ознакомительное, поисковое и изучающее виды чтения.

#### 2. Лексический материал.

Расширение словаря (активного, пассивного), увеличение запаса общеупотребительной и специальной терминологической лексики, свободных и устойчивых словосочетаний, фразеологизмов.

Усвоение лексических единиц, используемых в научных текстах культурологической направленности.

Оперирование разными слоями лексики в процессе устного и письменного общения.

#### 3. Основы теории изучаемого языка.

**Термины.** Понятие термина, терминосистемы; типы терминов (Суффиксально-префиксальные, антропонимические, на основе топонимов, отглагольные, отадаъективные, термины-компиты); терминологические словосочетания, терминологические ряды.

**Стилистика.** Понятие стиля, стилистическая классификация словарного состава языка, функциональные стили современного немецкого языка; лексико-грамматические особенности стиля научной прозы.

**Понятие о тональности текста.** Нейтральная, возвышенная, сниженная.

**Структура текста.** Текст – изложение / сообщение, текст – описание, текст – рассуждение.

**Теория перевода.** Основные понятия теории перевода; виды перевода (полный письменный, реферативный, аннотационный); способы и средства достижения адекватности текста перевода с немецкого языка на русский:

- на основе регулярных закономерных соответствий между немецким и русским языками: простая подстановка; конкретизация / генерализация, дифференциация значения, сходство внутренней формы или буквенного состава («ложные друзья переводчика»), безэквивалентная лексика (термины и реалии, способы их передачи в русском языке), перевод лексических единиц с коннотативным компонентом, сокращения и способы их передачи в русском языке;

- на основе соблюдения норм русского языка: особенности сочетаемости слов в немецком и русском языках; чует формы числа существительных при переводе; расхождение в порядке слов в предложении в немецком и русском языках.

- на основе нерегулярных / контекстуальных соответствий между немецким и русским языками: мотивы применения трансформаций.

Переводческие межъязыковые трансформации: синтаксические, морфологические, лексико-семантические; антонимический перевод, конверсная замена, целостное преобразование.

## **5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины**

Формы и технологии, используемые для обучения немецкому языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей магистрантов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Иностранный язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий и сочетания их с традиционными методами, направленными как на передачу определённой суммы знаний, так и на формирование базовых умений и компетенций.

- **Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- **Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- **Технология тестирования** используется для текущего контроля уровня языковых знаний и речевых умений.

- **Проектная технология** ориентирована на моделирование взаимодействия учащихся и способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения иностранному языку.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

## **Адаптивные технологии, применяемые при обучении студентов с ОВЗ и инвалидов**

При наличии в группе студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять, прежде всего, лично-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;
- выявить жизненный опыт обучаемого по изучаемой теме;
- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;
- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;
- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;
- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию урока (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и т.п.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии.

*Для студентов с ограниченным слухом:*

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучаемого;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

*Для студентов с ограниченным зрением:*

- использование обучающих курсов на немецком языке „Alles Gute!“, „Einblicke“, „Alltagsrede“, фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;
- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучаемого.

### **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Иностранный (немецкий) язык»**

Самостоятельная работа студентов планируется и организуется преподавателем и имеет целью развитие познавательной деятельности. Самостоятельная работа включает все виды речевой деятельности: чтение, письмо, аудирование и устная речь.

#### *Аспект «Чтение»*

Весь материал для чтения - аутентичный. Для контроля предлагаются задания на написание аннотаций, рефератов, резюме, докладов.

#### *Аспект «Аудирование»*

Тематика аудио- и видеоматериалов - страноведческая. Ко всем материалам разработаны зрительные опоры с новой лексикой, реалиями, речевыми моделями и вопросами, помогающими понять содержание услышанного. Контроль понимания осуществляется в форме вопросно-ответной беседы, диалогов между студентами, написания изложений по теме прослушанного, пересказа на немецком языке.

#### *Аспект «Письмо»*

По данному аспекту студенты выполняют лексические и грамматические упражнения, составляют аннотации, рефераты, изложения по прослушанному материалу.

#### *Аспект «Устная речь»*

Контроль понимания и закрепления навыков устной речи осуществляется в форме диалогов, составления планов и ответно-вопросной беседы.

Кроме перечисленных традиционных форм студентам предлагаются также следующие виды самостоятельной работы:

1. Поиск информации в Интернете по заданной или по интересующей студента теме.
2. Проектные работы. Студенты разрабатывают проекты по предложенным темам самостоятельно или в группах. В случаях необходимости они могут получить консультацию у преподавателя.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины см. «**Фонд оценочных средств дисциплины**».

### **7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

**Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
3	0	0	40	60	0	0	0	<b>100</b>
4	0	0	40	40	0	0	20	<b>100</b>

#### **Программа оценивания учебной деятельности 3 семестр**

##### **Лекции**

Не предусмотрены

##### **Лабораторные занятия**

Не предусмотрены

##### **Практические занятия (0-40 баллов)**

##### Работа с текстами официально-делового стиля:

- заполнение бланков, формуляров, заявок на участие

в конференции и на получение стипендии / гранта, составление биографии;

от 0 до 4 баллов

Работа с текстом:

- составление аннотации;
- реферирование;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме
- с использованием тезисов, составление деловых писем; тест на извлечение информации из текста

от 0 до 6 баллов  
от 0 до 10 баллов  
от 0 до 14 баллов

от 0 до 06 баллов

**Итого: 40 баллов**

**Самостоятельная работа (0-60 баллов)**

Работа с терминологией:

- составление словаря – тезауруса;

от 0 до 2 баллов

Работа с текстом:

- чтение и анализ текста;
- написание резюме;
- составление тезисов;
- подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов,
  - составление деловых писем;
  - составление аннотаций

от 0 до 6 баллов  
от 0 до 4 баллов  
от 0 до 4 баллов  
от 0 до 8 баллов

от 0 до 10 баллов

от 0 до 10 баллов

Проектные задания:

- подготовка презентации, составление буклета, рекламной листовки, коллажа, стенной газеты;

от 0 до 8 баллов

Творческие задания:

написание эссе, подготовка доклада на студенческую научную конференцию;

от 0 до 8 баллов

**Итого: 60 баллов**

**Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено

**Другие виды учебной деятельности**

Не предусмотрены

**Промежуточная аттестация**

Не предусмотрена

**Программа оценивания учебной деятельности  
4 семестр**

**Лекции**

Не предусмотрены

**Лабораторные занятия**

Не предусмотрены

**Практические занятия (0-40 баллов)**

Работа с текстами официально-делового стиля:

- заполнение бланков, формуляров, заявок на участие в конференции и на получение стипендии

/ гранта, составление биографии;	от 0 до 4 баллов
<u>Работа с текстом:</u>	
• составление аннотации;	от 0 до 6 баллов
• реферирование;	от 0 до 10 баллов
• подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме	от 0 до 14 баллов
• с использованием тезисов, составление деловых писем;	
тест на извлечение информации из текста	от 0 до 06 баллов

**Итого: 40 баллов**

### **Самостоятельная работа (0-40 баллов)**

<u>Работа с терминологией:</u>	
• составление словаря – тезауруса;	от 0 до 2 баллов
<u>Работа с текстом:</u>	
• чтение и анализ текста;	от 0 до 6 баллов
• написание резюме;	от 0 до 4 баллов
• составление тезисов;	от 0 до 4 баллов
• подготовка сообщений и докладов по изучаемой теме с использованием тезисов, составление деловых писем;	от 0 до 8 баллов
<u>Проектные задания:</u>	
• подготовка презентации, составление буклета, рекламной листовки, коллажа, стенной газеты;	от 0 до 8 баллов
<u>Творческие задания:</u>	
написание эссе, подготовка доклада на студенческую научную конференцию;	от 0 до 8 баллов

**Итого: 40 баллов**

### **Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено

### **Другие виды учебной деятельности**

Не предусмотрены

**Промежуточная аттестация** имеет форму *зачета*, который проводится в конце курса обучения по немецкому языку (4 семестр)

### Содержание зачета

1. Сделать письменный перевод со словарем профессионально-ориентированного текста с немецкого языка на русский объемом 1800-2000 печатных знаков
2. Составить аннотацию и реферат на немецком языке к прочитанному тексту.

16 - 20 баллов – ответ на «отлично» / «зачтено»

11 - 15 баллов – ответ на «хорошо» / «зачтено»

6 - 10 баллов – ответ на «удовлетворительно» / «зачтено»

0 - 5 баллов – неудовлетворительный ответ / «не зачтено»

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 4 семестр по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык» составляет **100** баллов.

Таблица 2.2 Таблица пересчета полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Иностранный (немецкий) язык» в оценку:

100-85 баллов	«зачтено (отлично)»
84-75 баллов	«зачтено (хорошо)»
74-60 баллов	«зачтено (удовлетворительно)»
59-0 баллов	«не зачтено (неудовлетворительно)»

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**  
*иностранный (немецкий) язык*

*а) литература:*

1. Иосилевская, Наталья Дмитриевна, Кучерова Т.Н. Hervorragende Persönlichkeiten [Электронный ресурс] : учебное пособие по немецкому языку / Н. Д. Иосилевская. - Саратов : [б. и.], 2018. - 53 с. - Б. ц.  
Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2293 (дата размещения: 25.12.2018)  
[http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_17/cgiirbis\\_64.exe](http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe)
2. Die Stadt, wo ich studiere [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Н. Д. Иосилевская, О. В. Кольцова, Т. Н. Кучерова. - Саратов : [б. и.], 2016. - 50 с. - Б. ц.  
Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 1643 (дата размещения: 26.09.2016)  
[http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_17/cgiirbis\\_64.exe](http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe)
3. Фенина О.Е., Шидо Т.А. Studieren in Deutschland [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку / О.Е. Фенина. – Саратов: [б. и.], 2018. – 56 с. – Б. ц. Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2110 (дата размещения: 15.06.2018)  
[http://library.sgu.ru/cgi-bin/ir\\_17/cgiirbis\\_64.exe](http://library.sgu.ru/cgi-bin/ir_17/cgiirbis_64.exe)
4. Фенина О.Е., Шидо Т.А. Rund ums Studium in Deutschland [Электронный ресурс]: учебное пособие по немецкому языку / О.Е. Фенина. – Саратов: [б. и.], 2018. – 52 с. – Б. ц. Перейти к внешнему ресурсу: [Текст](#) ID= 2109 (дата размещения: 15.06.2018)  
[http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r\\_17/cgiirbis\\_64.exe](http://library.sgu.ru/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe)



б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Microsoft Windows XP Professional.
2. Microsoft Windows (67001017)10 Pro (предустановленный)
3. Программы пакета Microsoft Office 2003
4. Microsoft Office 2016 (67001017)
5. Adobe Reader.
6. Google Chrome.
7. Mozilla Firefox.
8. Kaspersky Antri-Virus 6.0
9. Kaspersky and Point Security 10(0B00160530091836187178)

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.zeit.de/index>
2. <http://www.ftd.de/>
3. <http://www.derwesten.de/>
4. <http://www.ru.mdz-moskau.eu/>
5. <http://www.focus.de/>

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Аудитория для практических занятий № 417, корп. № 7
2. Аудитория для хранения и обслуживания оборудования
3. Видеоплейер BDK - DVD 313 SII
4. Телевизор Samsung-2130
5. Видеомагнитофон Samsung SVR -250
6. Магнитофон PHILIPS AW 7150
7. Магнитофон PHILIPS AQ 4150
8. Ноутбук ASUS X554LJ-XX1162N